

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДУБЛИРОВАННОГО
ПЕРЕВОДА НА ПРИМЕРЕ КИНОЛЕНТЫ
«PRIDE & PREJUDICE» (2005)**

Курахтина А.Н.

Белорусский государственный университет

Уже более ста лет своего существования кинематограф находится под пристальным вниманием лингвистов. По их мнению, кино обладает собственным специфическим языком, иначе киноязыком, и это составляет достаточно интересную область для исследования. Российский киновед Филиппов С.А. дает такое определение понятию «киноязык»: «Система средств, позволяющая осуществлять передачу смысла (коммуникацию) с помощью кинематографа» [5]. Согласно теории Лотмана, представленной в его работе «Семиотика кино и проблемы киноэстетики», любое кинопроизведение – «это ряд сложных сообщений, транслируемых зрителю автором фильма. Сообщение, в свою очередь, можно разделить на более мелкие киноединицы – знаки, с помощью которых выстраивается киноязык» [3].

Как и любой язык, киноязык подвергается переводу. «Киноперевод, – пишет в своей диссертации Матасов, – как процесс состоит в литературной межъязыковой обработке содержания оригинальных монтажных листов с последующей ритмической укладкой переводного текста и его озвучивания или введения в видеоряд в форме субтитров» [4]. Едва ли можно сравнить перевод аудиовизуального текста с переводом, например, художественного текста, так как перевод кинофильма всегда связан с трудностями не только лингвистического, но и технического характера. Поэтому основной отличительной особенностью киноперевода является не только степень эквивалентности и адекватности перевода оригиналу, но также и его возможность технического воплощения на экране.

Существует несколько классификаций видов киноперевода, но традиционно выделяют три: дублирование, закадровый перевод и перевод с субтитрами.

Дублирование – это замена оригинальной речи голосовой фонограммой, которая стремится к наиболее синхронному соответствию оригинальному диалогу по времени, смыслу и движениям губ. Чтобы достичь синхронизма реплик в переводе дублированием, текст кинофильма проходит несколько этапов. На первом этапе осуществляется перевод оригинального звучащего текста. На втором этапе переведённый текст адаптируют таким образом, чтобы реплики на языке перевода совпадали с артикуляцией, мимикой и жестами актёров и укладывались во временные рамки произнесения этого текста на исходном языке.

Закадровый перевод Горшкова В.Е. определяет как перевод, при котором переводчик «читает кинодиалог за всех действующих лиц на фоне приглушенной звуковой дорожки оригинального фильма» [2]. Зарубежные исследователи дают более подробное определение этого вида киноперевода:

«Revoicing may take the form of voice-over, narration or free commentary, none of which attempts to adhere to the constraints of lip synchronization». [Озвучивание может принимать форму голоса за кадром, пересказа или свободного комментария, которые не стремятся придерживаться ограничений, связанных с синхронизацией движений губ] [1]. Такой вид перевода часто характеризуется монотонным звучанием текста, что, определенно, влияет восприятие фильма зрителем. Более того, восприятие фильма затрудняется тем, что реплики разных героев озвучивают один человек, а также тем, что текст перевода «запаздывает» по отношению к оригинальной дорожке.

Субтитрование Горшкова В.Е. определяет следующим образом: «сокращённый перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание... и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд

фильма в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части экрана» [2].

В данной статье будут проанализированы некоторые особенности дублированного перевода кинофильмов на примере киноленты «Pride & Prejudice» 2005 года выпуска режиссёра Джо Райта по мотивам одноимённого романа Джейн Остин 1813 года.

1. Особенности, связанные с необходимостью уменьшить объем текста при озвучивании:

а) *замена синонимами и синонимическими конструкциями:*

Оригинал: **I doubt** we shall ever speak again.

Перевод: **Я сомневаюсь, что** мы заговорим **когда-либо снова.**

В озвучивании: **Да вряд ли** нам придется **ещё** заговорить.

б) *опущение нерелевантной информации*

Оригинал: The fourth with a Miss King of little standing, and the fifth again with Jane.

Перевод: Четвёртый, **непродолжительный**, он провел с Мисс Кинг, а пятый снова с Джейн.

В озвучивании: Четвертый он провел с мисс Кинг, а пятый снова с Джейн.

в) *изменение типа или структуры предложения:*

Оригинал: If Jane does die **it will be a comfort** to know it was in pursuit of Mr Bingley.

Перевод: Если Джейн умрет, **это будет утешительным знать**, что это произошло в погоне за мистером Бингли.

В озвучивании: Если Джейн умрет, **нас утешит мысль**, что она погибла в погоне за мистером Бингли.

2. Особенности, связанные с необходимостью увеличения объема текста при озвучивании:

а) *добавление нерелевантной информации:*

Оригинал: I will consent to his marrying whichever girl he chooses.

Перевод: Я позволю ему жениться, какую бы девочку он не выбрал.

В озвучивании: Кого бы из **моих** девочек он не выбрал, я благословлю его **с радостью**.

Выражение «consent to his marrying» на русский язык переводиться одним глаголом «благословлять». Это, несомненно, сокращает реплику. Именно поэтому переводчик прибегает к вставке дополнительных слов, не имеющих значения для общего понимания текста.

б) замена синонимами и синонимическими конструкциями:

Оригинал: **I never saw such a woman.**

Перевод: **Я никогда не видела** подобных женщин.

В озвучивании: **Я не встречала** подобных леди.

3. Особенности, связанные с необходимостью стилизовать текст под живую разговорную речь:

а) инверсия:

Оригинал: People **do not die of colds.**

Перевод: Люди **не умирают от простуды.**

В озвучивании: **От простуды** люди **не умирают.**

Прямой порядок слов, характерный для английского языка, в русском языке звучит слишком книжно для разговорного стиля. Инверсия позволяет сделать реплику персонажа более «живой».

б) неполные предложения:

Оригинал: **I believe so.**

Перевод: **Я полагаю**, что так.

В озвучивании: **Полагаю**, что так.

Для разговорной речи характерно использование неполных предложений. Релевантная информация сохраняется, так как русский язык является синтетическим: грамматическая форма лица уже заложена в глаголе.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что количество типов изменений текста при озвучивании фильма неограниченно. Это зависит от переводчика, его опыта и компетентности. Стоит учитывать лишь тот факт,

что некоторые приемы более предпочтительны, например замена синонимами, так как при этом не происходит потери информации. Другие же изменения, например опущение информации, которая не несет смысловой нагрузки, искажают эмоциональный фон реплики.

Литература

1. Baker M., Nochel B. Dubbing. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge, 1998, 2001.
2. Горшкова В.Е. Перевод в кино. Иркутск: ИГЛУ, 2006.
3. Лотман Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики // Лотман Ю.М. Об искусстве. – СПб., 1998.
4. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. ... канд. филол. наук / Матасов Р.А.; Моск. гос. ун-т. им. М.В. Ломоносова – М., 2009.
5. Филиппов С. А. Киноязык и история: крат. история кинематографа и киноискусства. – М.: клуб «Альма Анима», 2006.